

Opening Ceremony of the Historical Side Adlerwerke

25 March 2022



Greeting note by Aleksander Strasburger

Son of Katzbach-inmate

Vier meine engsten Familienmitglieder waren im KZ Katzbach Adlerwerke inhaftiert. Mein Vater Stanislaw Strasburger, sein jüngerer Bruder Kazimierz Strasburger, der Bruder meiner Mutter Ryszard Sosnowski und ihr Cousin Edmund Saniewski.

Four of my closest family members were imprisoned in the Katzbach Adlerwerke concentration camp.

My father Stanislaw Strasburger, his younger brother Kazimierz Strasburger, my mother's brother Ryszard Sosnowski and her cousin Edmund Saniewski.

Mein Vater war Ingenieur, Eigentümer und Leiter eines Unternehmens, das Wasser- und Sanitäreanlagen baute, und während des Warschauer Aufstands baute er Wasserleitungen für die Bevölkerung und die Aufständischen. Alle 4 waren nach dem Aufbruch des Warschauer Aufstandes von den deutschen Besatzern im Powiśle-Stadteil festgenommen worden und nach Durchgangslager Pruszków und dann über Dachau, Mannheim, Sandhofen und Buchenwald in nach KZ Katzbach deportiert.

My father was an engineer, owner and manager of a company that built water and sanitation facilities, and during the Warsaw Uprising he built water pipes for the population and the insurgents. After the start of the Warsaw Uprising, all 4 were arrested by the German occupiers in the Powiśle district and deported to the Pruszków transit camp and then via Dachau, Mannheim, Sandhofen and Buchenwald to the Katzbach concentration camp.

Keiner von ihnen kehrte zurück, und nur von Kazimierz ist bekannt, dass er im Gemeinschaftsgrab der KZ-Katzbach-Häftlinge auf dem Frankfurter Hauptfriedhof begraben ist. Aus einem mündlichen Bericht eines Mitgefangenen, Andrzej Branecki, weiß ich von der Verzweiflung meines Vaters nach dem Tod seines Bruders. Über das Schicksal der anderen drei ist nichts bekannt.

None of them returned, and only Kazimierz is known to be buried in the common grave of the Katzbach concentration camp prisoners in Frankfurt's main cemetery. From an oral account of a fellow inmate, Andrzej Branecki, I know of my father's despair after his brother's death. Nothing is known about the fate of the other three.

Mein Vater hat mich als vier Monate alten Säugling am 31. Juli 1944 das letzte Mal gesehen, als er mich und meine Mutter nach Pyry in der Nähe von Warschau brachte, um uns vor der herannahenden Front in Sicherheit zu bringen.

My father last saw me as a four-month-old baby on July 31, 1944, when he took me and my mother to Pyry, near Warsaw, to keep us safe from the approaching front.

Er sollte am 1. August kommen, aber der Warschauer Aufstand brach aus, was diese Pläne durchkreuzte. Mein Vater und ich hatten keine Gelegenheit, uns kennen zu lernen, Freunde zu werden, und er konnte mich nicht beim Aufwachsen begleiten. *Ich kenne sein Gesicht nur von Fotos und weiß auch nicht, wo er seine letzte Ruhe gefunden hat.*

It was supposed to come on August 1st, but the Warsaw Uprising broke out, thwarting these plans. My father and I didn't have the opportunity to get to know each other, to become friends, and he couldn't accompany me growing up. I only know his face from photos and I don't know where he was buried.

Aus meiner persönlichen Sicht ist das Wichtigste, dass die Erinnerung an das KZ Katzbach als Zeugnis für die letzten Momente seines Lebens erhalten bleibt, und vielleicht ist sein Name auf der Gedenktafel für die Häftlinge dieses Lagers auch sein Grabstein. Deshalb ist das Gedenken an diesen Ort für mich so wichtig.

From my personal point of view, the most important thing is that the memory of the Katzbach concentration camp is preserved as a testament to the last moments of his life, and perhaps his name on the memorial plaque for the prisoners of this camp is also his tombstone. That's why commemorating this place is so important to me.

Dies sind persönliche Gründe, und aus einer allgemeinen Sicht möchte ich nur auf das oft geäußerte Bedürfnis hinweisen, sich zu erinnern, die Erinnerung zu pflegen und die Erinnerung an diese Ereignisse an künftige Generationen weiterzugeben, um eine Wiederholung dieser Verbrechen zu verhindern. Wegen der Ereignisse der letzten Tage in der Ukraine muss man darüber nachdenken, ob diese Hoffnung nicht vergeblich ist.

These are personal reasons and from a general point of view I would just like to point out the often expressed need to remember, cherish and transmit the memory of these events to future generations in order to prevent these crimes from happening again. Because of the events of the last few days in Ukraine, it is necessary to consider whether this hope is not in vain.